

Приложение 2 к РПД Практика перевода в профессиональной сфере
16.03.01 Техническая физика
Направленность (профиль) «Теплофизика»
Форма обучения – заочная
Год набора - 2015

**ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ
АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)**

1. Общие сведения

1.	Кафедра	Общих дисциплин
2.	Направление подготовки	16.03.01 Техническая физика
3.	Направленность (профиль)	Теплофизика
4.	Дисциплина (модуль)	Практика перевода в профессиональной сфере
5.	Форма обучения	заочная
6.	Год набора	2015

2. Перечень компетенций

- способность демонстрировать знание второго языка на уровне, позволяющем работать с научно-технической литературой и участвовать в международном сотрудничестве в сфере профессиональной деятельности (ОПК-7);
- готовность изучать научно-техническую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике профессиональной деятельности (ПК-5).

3. Критерии и показатели оценивания компетенций на различных этапах их формирования

Этап формирования компетенции (модули, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
		Знать:	Уметь:	Владеть:	
Модуль 1. Задачи практики перевода. Научно-технический перевод на современном этапе.	ОПК-7; ПК-5	Нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.
Модуль 2. Текст «Meters». Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий. контекст. Виды контекста.	ОПК-7; ПК-5	Нормы употребления общенаучной и специальной лексики в объёме, необходимом для развития компетенций, предусмотренных по направлению подготовки.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с докладом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Словари».
Модуль 3. Текст «Ultraviolet and Infrared», лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.	ОПК-7; ПК-5	Переводческую компетенцию, её составляющие способы работы над специальным языковым и письменным материалом	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала,	Производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования); соотносить аббревиатуры, символы, формулы и др. с аналогами в родном языке.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.

			специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.		
Модуль 4. Текст «Sources of Power. Solar Power», структурные трансформации при переводе, атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».	ОПК-7; ПК-5	Требования к речевому и языковому оформлению письменных и устных высказываний, презентаций, докладов и письменных научных работ по своей специализации с учётом специфики иноязычной культуры.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов).	Выступление с рефератом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Sources of Power. Solar Power».
Модуль 5. Текст «Energy and Electrons. Atom and Electron», ложные друзья переводчика. перевод реалий.	ОПК-7; ПК-5	Способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста определять стиль и жанр текста-оригинала, специфику его стилистического жанрового оформления для передачи её средствами другого языка.	Производить трансформации различных видов (перестановки, замены, добавления, опущения, перефразирования); оформлять перевод в соответствии с требованиями.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Ложные друзья переводчика».
Модуль 6. Лексико-грамматические трансформации при переводе, конкретизация и генерализация.	ОПК-7; ПК-5	Основные ресурсы, с помощью которых можно эффективно восполнить имеющиеся пробелы в языковом образовании (типы словарей, справочников, компьютерных программ, информационных сайтов сети	Осуществлять антиципацию (прогнозирование) смыслового содержания текста-оригинала, опираясь на профессиональные	Владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации компенсировать при переводе недостаток в предметных, языковых и фоновых знаниях с помощью справочных материалов (в том числе словарей разных типов).	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.

		Интернет, текстовых редакторов и т.д.).	знания и опыт, а также на коммуникативную ситуацию.		
Модуль 7. Текст «Electromagnetic Waves», структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.	ОПК-7; ПК-5	Основные способы подхода к чтению оригинальной литературы по специальности способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста.	Владеть навыками межличностной и межкультурной коммуникации оформлять перевод в соответствии с требованиями.	Выступление с сообщением по теме модуля. Контрольное практическое задание.
Модуль 8. Текст «Semiconductors», лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.	ОПК-7; ПК-5	Способы работы над специальным языковым и письменным материалом.	Точно осознавать цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста.	Выбирать оптимальные переводческие решения, используя различные приёмы, обеспечивающие смысловую, стилистическую и прагматическую адекватность перевода тексту-оригиналу.	Выступление с рефератом по теме модуля. Контрольное практическое задание. Презентация по теме «Лексико-грамматические трансформации при переводе».

4. Критерии и шкалы оценивания

4.1 Критерии оценки выполнения контрольного практического задания.

Баллы	Характеристики ответа студента
20	– правильно понимает сущность вопроса, дает точное определение и истолкование основных понятий; – строит ответ по собственному плану, сопровождает ответ собственными примерами, умеет применить знания в практическом анализе; – может установить связь между изучаемым и ранее изученным материалом, а также с материалом, усвоенным при изучении других дисциплин.
15	– ответ студента удовлетворяет основным требованиям к ответу, но дан без использования собственного плана, собственных примеров, без применения знаний в новой ситуации, без использования связей с ранее изученным материалом и материалом, усвоенным при изучении других дисциплин; – студент допустил одну ошибку или не более двух недочетов и может их исправить самостоятельно или с небольшой помощью преподавателя.
10	– овладел основными знаниями и умениями в соответствии с требованиями программы, но допустил больше ошибок и недочетов, чем необходимо для оценки 4. – не может ответить ни на один из поставленных вопросов.

4.2 Критерии оценки выступления с сообщением, докладом, рефератом.

Баллы	Характеристики ответа студента
20	- студент глубоко и всесторонне усвоил тему; - уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает; - опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью; - умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи; - делает выводы и обобщения; - свободно владеет понятиями.
15	- студент твердо усвоил тему, грамотно и по существу излагает ее, опираясь на знания основной литературы; - не допускает существенных неточностей; - увязывает усвоенные знания с практической деятельностью; - аргументирует научные положения; - делает выводы и обобщения; - владеет системой основных понятий.
10	- студент не усвоил значительной части тему;

	- допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении ее; - испытывает трудности в практическом применении знаний; - не может аргументировать научные положения; - не формулирует выводов и обобщений; - не владеет понятийным аппаратом.
--	---

4.3 Критерии оценки презентации.

Критерии оценки презентации	Максимальное количество баллов
Содержание (конкретно сформулирована цель работы, понятны задачи и ход работы, информация изложена полно и четко, сделаны аргументированные выводы)	8
Оформление презентации (единый стиль оформления; текст легко читается; фон сочетается с текстом и графикой; все параметры шрифта хорошо подобраны; размер шрифта оптимальный и одинаковый на всех слайдах; ключевые слова в тексте выделены; иллюстрации усиливают эффект восприятия текстовой части информации)	6
Эффект презентации (общее впечатление от просмотра презентации)	6
Максимальное количество баллов	20

4.4 Подготовка опорного конспекта

Подготовка материалов опорного конспекта является эффективным инструментом систематизации полученных студентом знаний в процессе изучения дисциплины.

Составление опорного конспекта представляет собой вид внеаудиторной самостоятельной работы студента по созданию краткой информационной структуры, обобщающей и отражающей суть материала лекции, темы учебника. Опорный конспект призван выделить главные объекты изучения, дать им краткую характеристику, используя символы, отразить связь с другими элементами. Основная цель опорного конспекта – облегчить запоминание. В его составлении используются различные базовые понятия, термины, знаки (символы) — опорные сигналы. Опорный конспект может быть представлен системой взаимосвязанных геометрических фигур, содержащих блоки концентрированной информации в виде ступенек логической лестницы; рисунка с дополнительными элементами и др.

Критерии оценки опорного конспекта	Максимальное количество баллов
- подготовка материалов опорного конспекта по изучаемым темам дисциплины только в текстовой форме;	5
- подготовка материалов опорного конспекта по изучаемым темам дисциплины в текстовой форме, которая сопровождается схемами, табличной информацией, графиками, выделением основных мыслей с помощью цветов, подчеркиваний.	10

5. Типовые контрольные задания и методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы.

5.1 Типовое контрольное практическое задание.

Практическое задание: переведите предложения с объяснением использования переводческих трансформаций.

а) Рассмотрите пример использования компрессии при переводе:

Burning or combustion is the process of uniting of fuel or combustible with oxygen in the air.

Сгорание — это процесс соединения топлива с кислородом, который содержится в воздухе.

В данном предложении английские слова *burning* и *fuel* объясняют значение терминов *combustion* и *combustible* и выражают одно и то же понятие, поэтому в переводе они лишние. Компрессия текста достигается путем опущения избыточных элементов высказывания, особенно при так называемых «парных синонимах».

Суть приема компрессии при переводе состоит в более компактном изложении мысли на одном языке за счет использования семантически более емких единиц другого языка. Прием компрессии используют при составлении конспекта, рецензии, расширенного плана и аннотации. Наибольшие трудности вызывает аннотирование научно-технической информации.

б) Целостное преобразование:

Под целостным преобразованием подразумевается преобразование внутренней формы, как отдельного оборота речи, так и всего предложения. Преобразование при этом осуществляется не по элементам, а целостно. Однако это не означает, что преобразование не имеет логико-семантической основы, потому что в противном случае изменение внутренней формы в процессе перевода может привести к нарушению его адекватности. Так, если по-русски при отправлении поезда в метро принято говорить: «Осторожно, двери закрываются!», то по-английски, согласно правилам грамматики, эту фразу можно было бы перевести так: “*Careful! The doors are closed*”. Между тем, в подобной ситуации принято говорить иначе:

Watch the doors, please. Или: Keep clear of the doors.

Другой пример:

Ready, steady, go!

Правильным переводом будет: *Внимание, приготовиться, марш!*

Это и будет адекватный ситуативный перевод.

5.2 Темы выступлений с сообщением, докладом, рефератом:

- 1) Научно-технический перевод на современном этапе. Определение понятия «научно-технический перевод». Современное состояние научно-технического перевода
- 2) Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
- 3) Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи. Определение контекста. Узкий и широкий контекст.
- 4) Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.
- 5) Структурные трансформации при переводе.
- 6) Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
- 7) Ложные друзья переводчика. Перевод реалий. Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод.
- 8) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация. Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации.
- 9) Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.
- 10) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.

- 11) Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические. Творческое использование приёма логического развития.

5.3 Вопросы к зачету с оценкой.

В целях обеспечения развития творческих способностей студентов, самостоятельности в работе, ответственного отношения к учебным обязанностям и проверки формируемых в результате изучения дисциплины компетенций проводится текущий контроль успеваемости. Текущий контроль осуществляется в ходе учебного процесса и консультирования студентов, по результатам выполнения самостоятельных переводов текстов по специальности. Основными формами текущего контроля знаний являются:

- обсуждение вынесенных в планах практических занятий вопросов тем и контрольных вопросов;
- перевод текста с точки зрения переводческих решений;
- выполнение контрольных заданий и обсуждение результатов;
- реферирование научных текстов;
- презентации по темам курса.

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена в 8 семестре четвертого курса. В отличие от текущего контроля постановка вопросов на экзамене носит конкретный характер. Вопросы сформулированы таким образом, чтобы ответы на них позволили выявить и оценить уровень, как теоретической подготовки, так и знания конкретных особенностей и проблем перевода научной литературы.

Список вопросов для подготовки к зачету с оценкой:

- 1) Научно-технический перевод на современном этапе. Определение понятия «научно-технический перевод».
- 2) Современное состояние научно-технического перевода
- 3) Роль словаря при переводе. Типы словарных соответствий.
- 4) Контекст. Виды контекста информация для переводчика о содержании словарной статьи.
- 5) Определение контекста. Узкий и широкий контекст.
- 6) Лексические соответствия. Передача имён собственных и географических названий в переводе.
- 7) Структурные трансформации при переводе.
- 8) Атрибутивная конструкция типа «существительное+существительное».
- 9) Ложные друзья переводчика. Перевод реалий.
- 10) Характеристика безэквивалентной лексики. Способы передачи реалий: транскрипция и транслитерация; калька; аналог или приблизительное соответствие; толкование или разъяснительный перевод.
- 11) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Конкретизация и генерализация.
- 12) Определение приёма конкретизации, причины конкретизации существительных и глаголов. Определение генерализации.
- 13) Структурные трансформации при переводе. Замена частей речи.

- 14) Лексико-грамматические трансформации при переводе. Логическое развитие в переводе.
- 15) Определение приёма логического развития. Основные виды связей между логически близкими понятиями: причинно-следственные; метонимические; перифрастические.
- 16) Творческое использование приёма логического развития.

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСНОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ПРОГРАММА

16.03.01 Техническая физика

Направленность (профиль) – Теплофизика

(код, направление, профиль)

ТЕХНОЛОГИЧЕСКАЯ КАРТА

Шифр дисциплины по РУП		Б1.В.ДВ.1.2				
Дисциплина		Практика перевода в профессиональной сфере				
Курс	4, 5	семестр/сессия	8, 9			
Кафедра		Общих дисциплин				
Ф.И.О. преподавателя, звание, должность			Суворова В.С., ст. преподаватель кафедры общих дисциплин			
Общ. трудоемкость _{час/ЗЕТ}		180/5	Кол-во семестров	2	Форма контроля	зачет с оценкой
ЛК _{общ./тек. сем.}		10/10	ПР/СМ _{общ./тек. сем.}	14/14	ЛБ _{общ./тек. сем.}	-/-
					СРС _{общ./тек. сем.}	152/152

Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

(код, наименование)

- способность демонстрировать знание второго языка на уровне, позволяющем работать с научно-технической литературой и участвовать в международном сотрудничестве в сфере профессиональной деятельности (ОПК-7);
- готовность изучать научно-техническую информацию, отечественный и зарубежный опыт по тематике профессиональной деятельности (ПК-5).

Код формируемой компетенции	Содержание задания	Количество мероприятий	Максимальное количество баллов	Срок предоставления
Вводный блок				
Не предусмотрен				
Основной блок				
ОПК-7; ПК-5	Контрольное практическое задание	8	16	В течение семестра
ОПК-7; ПК-5	Выступление с сообщением, докладом, рефератом.	8	16	В течение семестра
ОПК-7; ПК-5	Презентация	4	28	В течение семестра
Всего:			60	
ОПК-7; ПК-5	зачет с оценкой	Вопрос 1	20	По расписанию
		Вопрос 2	20	
Всего:			40	
Итого:			100	
Дополнительный блок				
ОПК-7; ПК-5	Подготовка опорного конспекта		10	По согласованию с преподавателем

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы МАГУ: «2» - 60 баллов и менее, «3» - 61-80 баллов, «4» - 81-90 баллов, «5» - 91-100 баллов.